

**EL TRATAMIENTO TERMINOGRÁFICO DE LAS EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS EN LOS DICCIONARIOS Y GLOSARIOS DE
ECONOMÍA EN LÍNEA EN INGLÉS Y ESPAÑOL.
SU UTILIDAD PARA EL TRADUCTOR**

Esther Fraile Vicente
Universidad de Valladolid

Resumen

Este artículo se encuadra en un estudio más amplio de las expresiones idiomáticas (EI, locuciones) de la economía que examina el tratamiento de estas unidades en recursos terminográficos en formato papel y digital (diccionarios, glosarios y bases de datos terminológicas) para descubrir cuáles de ellos ofrecen un tratamiento más completo de las EI y serían, por tanto, más útiles a los usuarios traductores. El presente trabajo se centra en el análisis de las entradas de cinco locuciones en dieciséis diccionarios y glosarios de economía en línea (monolingües, bilingües y multilingües). Analiza si estos diccionarios y glosarios especializados han desarrollado plenamente las ventajas terminográficas del formato electrónico y compara las cualidades y limitaciones de estos recursos con las de los diccionarios en formato papel.

Palabras clave: lexicografía especializada, economía, fraseología, expresiones idiomáticas, traducción.

Abstract

This paper is part of a broader study of business idioms, in which I explore the treatment of these units in terminographical resources in paper and digital format (dictionaries, glossaries, terminological databases). The study aims to discover which of these systems offers the most complete treatment of idioms and, therefore, would be most useful to the translator-user. The present article studies the entries of five business idioms in sixteen on-line business dictionaries and glossaries, monolingual, bilingual and multilingual. It analyses whether these specialized dictionaries and glossaries have fully developed the terminographical possibilities of the electronic format, and compares the qualities and limitations of these resources with those of dictionaries on paper.

Keywords: specialized lexicography, economics, phraseology, idioms, translation.

1. Introducción

1.1. Ventajas lexicográficas del formato electrónico

En los comienzos de su actividad, los traductores se servían principalmente de diccionarios bilingües en papel en su labor de documentación. Ahora bien, estas obras no pueden ofrecer todas las respuestas, ni contemplar todos los contextos o usos posibles de las unidades léxicas, porque el formato papel supone siempre una elección entre el exceso de material léxico que al lexicógrafo le gustaría incluir y la falta de espacio físico con que cuenta. El soporte electrónico ofrece nuevas oportunidades en este sentido y constituye una ayuda imprescindible para el estudio de las unidades léxicas, fraseológicas e idiomáticas a todos los niveles:

Phraseology is a phenomenon that is so pervasive in natural languages that it defies capture in an ordinary print dictionary [...] Electronic media offer new opportunities, as yet hardly exploited, both for research methods to identify phraseology & for making data on standard & typical phraseology. (Hanks 2001: 303)

En efecto, las expresiones idiomáticas (EI, locuciones), aunque poco frecuentes en la lengua cotidiana, son cognitivamente importantes y problemáticas a la hora de identificar su forma canónica (Hanks 2001: 303). En investigaciones anteriores (Fraile Vicente 2005; En prensa c), he propuesto la superación de las carencias lexicográficas de los diccionarios en papel en su tratamiento las expresiones idiomáticas (y las unidades fraseológicas) con diccionarios en CD-Rom o en línea. Este artículo parte de la segunda de estas posibilidades, ya que analiza si los diccionarios y glosarios de economía en línea han desarrollado plenamente las ventajas que les brinda su formato electrónico para superar dichas carencias lexicográficas. Plantea la hipótesis de que las limitaciones que presentan los diccionarios y glosarios de economía en red en su tratamiento de la fraseología podrían superarse añadiendo a las ventajas terminográficas del formato digital técnicas y categorías informativas de la lexicografía general.

Internet se ha convertido hoy en día, no solo en una fuente inagotable de recursos para el traductor, sino en su principal herramienta, superando incluso a los diccionarios en CD-Rom:

La presión de tiempo a que se ven sometidos los profesionales de la traducción, unido a unos niveles de exigencia cada vez más elevados, controles de calidad férreos y nuevas modalidades de (tele-)trabajo, han llevado a experimentar con nuevas vías de documentación on line. La primera y más importante de todas ellas es la red Internet. El Ciberespacio se ha convertido en una fuente ilimitada de recursos para el traductor, en detrimento de la documentación tradicional en papel e, incluso, en CD-Rom. (Corpas Pastor 2004: 256-257)

La capacidad de los recursos terminográficos en línea, y la flexibilidad que permiten gracias al concepto de “hipertexto” que considera cada palabra una entrada (Assam 2004: 7), solucionan problemas tradicionales de los diccionarios impresos en el tratamiento de unidades léxicas como las expresiones idiomáticas (Hastings 2000: 120-122):

- El tiempo de acceso a un diccionario o glosario en red es aceptable, aunque para poder utilizarlo sea preciso contar con un ordenador con memoria considerable.
- A pesar de que leer en la pantalla de un ordenador resulta más fatigoso que en un libro, el formato electrónico facilita extraordinariamente la localización de todo tipo de información léxica y permite usar cualquier repertorio como diccionario inverso (Bajo Pérez 2000: 54). La flexibilidad de los saltos hipertextuales soluciona también la cuestión de cómo lematizar la expresión idiomática ya que permite acceder a ella desde cualquiera de las palabras que la conforman, incluso en caso de alteración de la misma u omisión de uno de sus componentes, como lema, dentro de la definición, o en la información metalingüística.
- El soporte electrónico mejora las posibilidades de todos los elementos que forman parte de la entrada de un diccionario bilingüe, permite incluir muchas más entradas, unidades fraseológicas (UF) y tipos de información como los siguientes:
 - o Variantes ortográficas (la grafía prioritaria y las alternativas), pronunciación e irregularidades.
 - o Información gramatical sencilla, como la de los diccionarios en papel (irregularidades, plurales, comparativos y superlativos), junto a contenidos más complejos (toda la conjugación de los verbos y su régimen preposicional).
 - o Indicadores de contexto, estilo y nivel de lenguaje que aparecen de forma más completa con lo que exigen al usuario menos esfuerzo de interpretación.
 - o Equivalentes de traducción acompañados de indicaciones gramaticales, contextos, comentarios de transferencia y otros tipos de información semántica.
- La adaptabilidad del sistema resuelve la cuestión de cómo organizar los datos al incorporar más información léxica. Aunque en una pantalla caben menos caracteres que en una página normal de diccionario y el ojo humano se mueve mucho más rápido que cualquier cursor, no es necesario que todo aparezca en pantalla para que sea accesible, el usuario puede acceder a la información fraseológica de distintas formas y con un aumento progresivo de la complejidad:

Por ejemplo, una primera pantalla puede ofrecer una lista de traducciones que proporcionan una idea general de los usos de la construcción y, mediante un simple clic del ratón, se pueden visualizar en otra ventana los ejemplos de uso, organizados según su frecuencia y acompañados de comentarios explicativos.

- El formato digital también soluciona la tradicional confusión entre el componente semántico y el conceptual de una entrada terminológica. Sería posible ofrecer una lista de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas que la EI mantiene en el campo o campos semánticos a los que pertenezcan (Tercedor Sánchez 1999: §3.3.2).

Por tanto, el soporte electrónico simplifica la consulta, hace desaparecer los problemas de espacio, facilita el acceso a las entradas terminográficas y su actualización. Los recursos digitalizados prestan un gran servicio a la traducción, como herramientas en sí o para la búsqueda de información, para efectuar consultas lingüísticas y temáticas, localizar nuevos recursos, acelerar la productividad traductora y asegurar un mayor grado de sistematicidad en los textos traducidos (Cabré Castellví 2004: 1).

1.2. Los recursos terminográficos electrónicos: diccionarios, glosarios, vocabularios y tesauros

El traductor especializado debe aprovechar el potencial informativo que le brindan los recursos lingüísticos accesibles por vía telemática. No obstante, este profesional debe utilizar dichas herramientas de forma inteligente y evaluar con rigurosidad la información contenida en la web. Así, uno de los primeros problemas que encuentra el traductor es la variedad de recursos terminográficos que tiene a su disposición en Internet:

Si bien han sido muchos los términos que se han manejado a lo largo de la historia para hacer referencia a este tipo de obras [...] existen también otros muchos términos que pueden dar nombre a obras de referencia similares o que se ocupan de lo mismo. Podemos decir que, actualmente, la palabra diccionario funciona como hiperónimo de glosario, vocabulario y léxico (Gonzalo García 2004: 298).

Por tanto, parece necesario discriminar convenientemente las funciones y características de cada clase de recurso, ya que no existen límites claros entre ellos (Gonzalo García 2004: 297-299):

- El *diccionario* es la primera obra de referencia a la que acude el traductor dentro de una secuencia lógica de búsqueda sistemática. Constituye un

“libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada” (DRAE). Existen numerosas tipologías de diccionarios establecidas en función de criterios diversos (número de lenguas, eje temporal, ordenación de las entradas, tipo de soporte, carácter prescriptivo).

- Un *glosario* en su acepción más terminológica designa a un conjunto limitado de términos pertenecientes a un dominio concreto de especialidad, que por su dificultad, se explican (más que se definen) convenientemente en forma de pequeño repertorio terminológico. Las definiciones se llevan a cabo con palabras de la misma lengua, más claras y usuales, con términos sinónimos o vinculados al tema específico. En ocasiones, contiene la traducción de las palabras más frecuentes o representativas del área.
- Un *vocabulario* recoge el conjunto de palabras de una lengua pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, o que usa habitualmente un escritor o un hablante (*vocabulario andaluz, jurídico, técnico, de la caza, de la afectividad*), ordenadas con arreglo a un sistema (alfabética o sistemáticamente), y con definiciones o explicaciones sucintas (DRAE).
- Un *léxico* es el “conjunto de palabras de una lengua o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a una ciencia o técnica determinadas, a un campo semántico dado. Caudal de voces, modismos y giros de un autor” (DRAE).

Las definiciones nos sirven para extraer las conclusiones siguientes:

- *Glosarios, léxicos y vocabularios* se conciben como clases especiales de *diccionarios*. De hecho, los directorios de estos recursos que he encontrado en Internet mezclan *diccionarios* y *glosarios* indiscriminadamente (razón por la que con frecuencia usaré *glosario* para referirme a ambos recursos).
- *Glosarios, léxicos y vocabularios* tienen la finalidad común de recoger y sistematizar la terminología específica de un campo científico determinado.
- *Léxico* y *vocabulario* tienden a confundirse, de hecho sus definiciones prácticamente se solapan, mientras que el *glosario* es el recurso que muestra mayor personalidad. En un glosario se explican los términos difíciles de una disciplina con sinónimos, palabras relacionadas semánticamente, o con equivalencias en otras lenguas.
- Los tres recursos se asemejan también en que no suelen ofrecer información fraseológica (Montero Martínez 2002: 207-208).

Estos repertorios se distinguen de los *tesauros*, que plasman el sistema conceptual de una disciplina determinada. En efecto, los *tesauros* son herramientas

terminológicas utilizadas en el análisis y recuperación de la información en bases de datos documentales con dos objetivos: identificar dentro de un campo semántico todos los conceptos que son representados por más de un término y, a la vez, conocer todos los términos relacionados con un concepto determinado. Pueden definirse como un conjunto de términos (simples y compuestos) que mantienen entre sí relaciones semánticas genéricas, estructurados jerárquicamente según la generalidad o especificidad de sus significados:

En un tesoro podemos conocer de un término aquellos otros que mantienen algún tipo de relación semántica con él: los que tienen una significación más amplia (TG - términos genéricos), los que representan conceptos más específicos (TE - términos específicos) y aquellos otros que por diversos motivos se le asocian (TR - términos relacionados). Existen tesoros que incluyen además equivalencias idiomáticas. Tradicionalmente en un tesoro no se definen los términos, sino que solamente se añade en alguno de ellos lo que se conoce como nota de alcance (NA), una aclaración de cómo debe utilizarse el mismo dentro del sistema documental dado (Maldonado Martínez y Abejón Peña 2004: §1.1).

Este artículo presenta los resultados de una investigación más amplia (Fraile Vicente 2005) en la que he comparado el tratamiento que ofrece una selección de recursos lexicográficos en formato papel y digital (diccionarios, glosarios y bases de datos terminológicas) de expresiones idiomáticas generales y del campo de la economía. El objetivo de dicho estudio era descubrir cuáles de esas obras ofrecen un tratamiento lexicográfico más completo de las EI y serían, por tanto, más útiles a los usuarios traductores. Desde esta perspectiva, analizo en esta ocasión en qué medida los diccionarios y glosarios de economía en red aprovechan las ventajas del formato electrónico que acabo de mencionar en el tratamiento de las expresiones idiomáticas de la economía, al mismo tiempo que señalo algunas de las limitaciones que presentan estos recursos para el tratamiento de dichas EI. Finalmente, comparo los resultados de este trabajo con los que obtuve con los diccionarios en papel (Fraile Vicente 2005: § 4.3-4.5; En prensa b; En prensa c).

2. Metodología y criterios

En este trabajo, me propongo analizar las entradas de cinco expresiones idiomáticas de la economía en dieciséis glosarios y diccionarios financieros en línea, para comparar el tratamiento que de ellas muestran unos repertorios y otros.

Para seleccionar las locuciones de la economía que serán el material de estudio, he utilizado un diccionario de expresiones idiomáticas en inglés, *English Idioms* (Seidl 1990), y he elegido cinco EI de las que esta obra ofrece en las secciones *Business* y *The Stock Exchange*, procurando que fueran familiares: *bear market*, *blue chips*,

gilt-edged stocks, a sleeping partner, talk shop. Además, he buscado expresiones idiomáticas que ejemplifican las metáforas conceptuales más frecuentes en inglés y español: ambas lenguas usan metáforas animadas para describir la economía, y figuraciones inanimadas para hablar de los movimientos del mercado porque, mientras la primera puede estar bajo el control de los expertos, los segundos escapan al control humano (Charteris-Black 2000: 149). Así, incluyo dos expresiones con imágenes orgánicas: un animal (*bear market*) y una persona (*sleeping partner*), que completo con tres locuciones que muestran imágenes inorgánicas (*blue chip, gilt-edged stocks/securities* y *talk shop*).

Habida cuenta de que considero al traductor usuario prototípico de los diccionarios y glosarios, estos repertorios deberían ofrecerle, además de equivalentes de traducción, otra información que le facilite la comprensión y producción de textos, tanto enciclopédica como lingüística, es decir, una definición, contextos de uso real y otras indicaciones lingüísticas (categoría gramatical, sinónimos, variantes, relaciones conceptuales) que sirvan de ayuda en el proceso de toma de decisiones de la traducción (Gómez González-Jover y Vargas Sierra 2004). Con estas premisas, mi estudio del tratamiento de las locuciones en los diccionarios y glosarios de economía en línea se centra en analizar el número de expresiones idiomáticas que incluye cada repertorio, la forma en que se disponen en las entradas y la información que se proporciona sobre ellas. Por tanto, considero si las EI aparecen con la correspondiente etiqueta fraseológica; si los criterios de lematización que se utilizan con ellas son adecuados; si se ofrece con cada locución información sintagmática (indicaciones gramaticales, ejemplos de aplicación, variantes) y paradigmática (sinónimos, palabras afines, antónimos, remisiones a todos ellos); si la tipografía se aplica de forma sistemática y contribuye a distinguir el lema, de la definición, los equivalentes y las diferentes indicaciones (fonéticas, ortográficas, gramaticales y de uso); si los equivalentes de traducción son correctos y si se destacan bien los casos en los que una locución tiene un equivalente aproximativo en otra lengua, o solo se puede traducir con una paráfrasis (Fraile Vicente En prensa b).

En la selección de los glosarios, descarto en primer lugar las limitadas presentaciones de los glosarios en formato papel, que no siguen las pautas que acabo de indicar:

- Los dos glosarios del Banco Mundial, a cargo de sus secciones de terminología y traducción al español, el *Glossary of Finance & Debt* (Washington D. C. 1990) y el *World Bank Glossary* (Washington, DC, 1986), únicamente incluyen definiciones y correspondencias inglés-español y español-inglés.
- El *Harrap's Glossary of Spanish-English Commercial & Industrial Terms* (Rodrigues y Bernet Soler, 1990, London: Harrap) pretende ser una guía de los principales términos del lenguaje del comercio y la industria y sus equivalencias al inglés o español. Este glosario sigue un orden estrictamente alfabético, distingue las palabras matrices (en negrita) de las calificativas (en

mecanografiado normal) y sus equivalentes extranjeros (en cursiva). Incluye lista de abreviaturas; distingue voces cubanas, argentinas, chilenas, mejicanas y puertorriqueñas. Sin embargo, no es tan exhaustivo como anuncia. No aparecen tres de las cinco EI que busco (*gilt-edged value*, *talk shop*) y presenta incoherencias entre sus dos secciones lingüísticas ya que *blue chips* no se encuentra en las entradas españolas a que remite (*acciones*, *valores*, *primera*):

bear market *mercado bajista* , *especulación a la baja* , - **sale** , - **speculator**,
bears
baja, *especulación a la bear market*, **bajista**, **bajistas**, **mercado bajista** *bear market*

blue chips *valores o acciones de primera.*

sleeping partner *socio comanditario*
socio comandatario *dormant partner, sleeping-partner.*

Prefiero los glosarios en formato electrónico que son más comprensivos y ofrecen mejores posibilidades de búsqueda que sus homólogos en papel, gracias fundamentalmente a los saltos hipertextuales que permiten desplazarse de un lema a otro. Para elegir los repertorios concretos a analizar, mi primer paso consiste en realizar búsquedas generales en el motor de búsqueda *Google* (*business dictionaries*, *business glossaries*, *financial glossaries*). A través de ellas, obtengo principalmente directorios que mezclan diccionarios y glosarios de economía (o de sus subdisciplinas) con otros de campos relacionados (contabilidad, banca, impuestos, derecho, seguros, informática, comercio electrónico, gestión...), y que pertenecen a variadas combinaciones lingüísticas. Por lo tanto, mi primera tarea consiste en separar los diccionarios y glosarios de economía del resto, y en seleccionar además los que tratan las lenguas inglesa, española o ambas.

De esta manera, escojo los 14 directorios de glosarios que aparecen en el apéndice final para que me ayuden a elegir los glosarios a analizar. Los selecciono especialmente por una de estas tres razones: porque especifican las categorías informativas que incluyen dichos glosarios, muestran glosarios distintos de los de otros repertorios, o incluyen gran número de diccionarios y glosarios.

A través de los directorios, he podido acceder a más de 300 glosarios y diccionarios especializados en economía, monolingües (en inglés o español), bilingües y multilingües. Con ellos, he llevado a cabo una primera recopilación de algo más de 80 diccionarios y glosarios¹ que se encuentran activos en el momento de escribir

1. Me refiero a los glosarios y directorios que muestro en el apéndice final.

este artículo, de los que elijo para mi estudio los 16 más representativos porque contienen el mayor número de expresiones idiomáticas de las analizadas, o las muestran con variadas categorías informativas. La drástica reducción desde la cifra inicial de glosarios hasta el número final de repertorios escogidos se debe al hecho de que muchos de los glosarios aparecen a la vez en varios de los directorios pero sólo los cito una vez.

Muestro a continuación los resultados de la búsqueda de una de mis expresiones idiomáticas, *bear market*, en dos de estos directorios de glosarios, uno de carácter general y otro especializado, que son apropiados para las primeras etapas del trabajo terminológico, por las razones que explico a continuación:

1. *OneLook Dictionaries*²

(<http://www.onelook.com>) (Consulta el 19-9-06)

Este directorio de diccionarios y glosarios bilingües o multilingües, que se pueden consultar gratuitamente en Internet, es apropiado para las primeras etapas del trabajo terminológico, dado que permite encontrar la definición o traducción de una expresión en todos sus diccionarios (generales y especializados) y, una vez hecha una búsqueda general de una expresión, restringir los resultados a un dominio determinado (*General, Art, Business, Computing, Medicine, Miscellaneous, Religion, Science, Slang, Sports, Tech, Phrases*):

- La búsqueda con comodín (*wildcard pattern*) resulta útil para la investigación que me he propuesto porque ofrece las combinaciones de palabras (o unidades fraseológicas) que incluyen una unidad léxica determinada. Así, he realizado la interrogación *bear** que me ha proporcionado el mayor número de expresiones que contienen esta voz, 100, que se pueden reducir después a las más habituales (*common words and phrases*) y más tarde a las relacionadas con la economía.
- El total de apariciones del término buscado sirve como indicativo de su posible frecuencia de uso: 24 ejemplos para *bear market* y *blue chip*, 7 para *talk shop* y *sleeping partner*, y solo 2 para *gilt-edged securities* confirman, en general, las frecuencias obtenidas con el directorio siguiente *Brint.com*.
- ONELOOK contiene también un diccionario inverso (*reverse dictionary*) que permite describir un concepto y obtener una lista de palabras y expresiones relacionadas con el mismo, aspecto que puede ser de gran ayuda para el enfoque onomasiológico del estudio del léxico que propongo.

2. Aparece citado en Gonzalo García (2004: 300) como “uno de los directorios más famosos de la red” y en Gonzalo García y Fraile Vicente (2004: 356) como “uno de los directorios de recursos lexicográficos más relevantes de la red”.

- Este motor lleva a cabo la investigación en el mismo tipo de obras lexicográficas generales que el recurso siguiente, enciclopedias y directorios de diccionarios en línea (*Dictionary.com, WikiPedia, Rhymezone, LookWAYup Translating Dictionary/Thesaurus, WordNet 1.7 Vocabulary Helper, Encarta, Compact Oxford English Dictionary, UltraLingua English Dictionary*) pero, a diferencia de él, permite conocer el número de entradas de la obra, y los tipos de información léxico-gramatical que ofrece en sus definiciones.
- ONELOOK da acceso también a recursos especializados como glosarios de economía, e indica la extensión del repertorio, si incluye definición u otro tipo de información léxica útil para el traductor (número de entradas, lenguas, fecha de actualización, sinónimos, antónimos). Cito en primer lugar las obras con mayor número de entradas (no considero los repertorios con menos de 1000 términos). Analizo muchos de estos glosarios en el cuerpo del trabajo:

1. *MoneyGlossary.com*, <http://www.moneyglossary.com>, 11.484 entradas, definición, 27 abril 2006.
2. *Bloomberg Financial Glossary*, <http://www.bloomberg.com/analysis/glossary/bfglosa.htm>, 6.819 entradas, definición, 26 abril 2006.
3. *Investorwords.com*, <http://www.investorwords.com> (21KB), 6.382 entradas, definición, 27 junio 2006
4. *AMEX Dictionary of Financial Risk Management*, <http://www.amex.com/dictionary/frinit.html> (2KB), 6.134 entradas, definición, 22 junio 2006.
5. *Taxopedia*, <http://www.taxopedia.com/default.asp>, 5671 palabras, definición (inglés), 23 junio 2006.
6. *Investopedia.com*, <http://www.investopedia.com> (58KB), 5.641 entradas, definición (inglés), 29 abril 2006.
7. *Tradition/Axone Financial Terminology Database*, <http://tradition.axone.ch/index.cfm> (9KB), 3.259 entradas, definiciones (inglés, francés, alemán, italiano), traducciones a las mismas lenguas, sinónimos, 21 mayo 2006.
8. *Finance-Glossary.com*, <http://www.finance-glossary.com> (19KB), 2.000 entradas, definición (inglés), 8 febrero 2004.
9. *Quanto Financial Technology Dictionary*, <http://www.equanto.com/glossary/>, (127 KB), 1261 palabras, 27 noviembre 2003.
10. *WashingtonPost.com: Business*, <http://www.washingtonpost.com/wp-srv/business/longterm/glossary> (13KB), 1.260 entradas, definición, hiperenlaces a antónimos y palabras relacionadas.
11. *Futures and Options Market Terminology*, <http://www.thectr.com/glossary/english.htm>, 1.145 entradas, incluye definiciones (inglés, alemán portugués, español), traducciones (ingles, alemán portugués, español), 24 mayo 2006.

Tabla 1. Recursos especializados a que remite Onelook en la búsqueda de *bear market*

2. *BRINT.com*

(<http://portal.brint.com>) (Consulta el 19-9-06)

Este portal especializado en economía puede ser muy adecuado también en un primer momento si se quiere tener una visión de conjunto sobre la unidad léxica analizada. Aunque al usuario puede resultarle difícil encontrar la información entre tantas categorías, puede delimitar su búsqueda por tipo de material, o servirse de las opciones *Research Browser*, *Financial Browser*, *'Best' Metasearch*:

- *Research Browser* ofrece apariciones de la expresión idiomática en repertorios generales (artículos, libros, glosarios);
- *Financial Browser* la busca en recursos especializados en economía (artículos de investigación, analistas y mercados financieros);
- *Best Metasearch* muestra al final de la pantalla los resultados de los metabuscadores más conocidos que pueden servir para conocer la frecuencia aproximada de uso de la construcción (*blue chip*, *talk shop* y *sleeping partner* presentan 35 apariciones, *bear market* 34, y *gilt-edged securities* 30):

Research Results for bear market are displayed below.

1. **Research Browser: Articles, News, Blogs, Definitions, Discussions, Q&A, Jobs, Company & Industry, Government.** Your search on keyword **bear market** produced the following results. Click each link to see results.

Articles in: [FindArticles](#) [MagPortal](#) [more...] **Books** in: [Amazon](#) **News** in: [Google](#) [Yahoo](#) [AllWeb](#) [Reuters](#) [RocketNews](#) **Blogs/Weblogs**: [Technorati](#) [BlogSearch](#) [Blogger](#) [BlogEngine](#) [Bloopz](#) [IceRocket](#) [BlogPulse](#) [WayPath](#) **Discussions/Q&A**: [Think Tank](#) [UseNet](#) [BoardReader](#) **Documents**: [Word](#) [RTF](#) [Powerpoint](#) [Excel](#) [PDF](#) [PS](#) [Images](#) [more...] **Definitions & Glossaries**: [OneLook](#) [WikiPedia](#) [FolDoc](#) [Britannica](#) [TechWeb](#) [HowStuffWorks](#) [Bartleby](#) [Glossary](#) **Jobs** in: [Monster](#) [HotJobs](#) [CareerJournal](#) [Flipdog](#) [Net-Temps](#) [JobBank](#) [CareerBuilder](#) [TechCareers](#) [More Jobs](#) **Company & Industry** Research: [Y!Finance](#) [Business Week](#) [Hoovers](#) [CNNmoney](#) [EDGAR](#) [SEC](#) [Patents](#) [more...] **Government**: [FirstGov](#) [SearchGov](#) [UncleSam](#) [FedStats](#)

2. **Financial Browser: Stocks, Options, Quotes, Charts, Fundamentals, Buy/Sell Technicals, News, and Analysis.** Your search on symbol **bear market** produced the following results. Click each link to see results.

Financial Quotes: [Real-Time](#) [Streaming](#) [Historical](#) [Time-Sales](#) [Yahoo!](#) [Google](#) [SmartMoney](#) [CNBC](#) [CNNMoney](#) **Financial News**: [MarketWatch](#) [Reuters](#) [Yahoo!](#) [TheStreet](#) [Google](#) [MSN](#) **Fundamentals**: [ETrade](#) [Yahoo](#) [SmartMoney](#) [Morningstar](#) [Reuters](#) [Edgar](#) [Industry](#) [Competitors](#) [Company Profile](#) [Earnings](#) [MSN](#)

[Zacks](#) [Schaeffers](#) **Insider Trading:** [Insider Trading](#) **Charts:** [StockCharts](#) [ETrade](#) [BarChart](#) [EasyStock](#) [Schaeffers](#) [Zacks](#) **Interactive:** [ETrade](#) [BarChart](#) [StockCharts](#) [Compare 10](#) [P&F Chart](#) **Analyst Speculations:** [Analyst Ratings](#) [Analyst Ratings](#) **Aggregate Buy/Sell:** [Fair Value](#) [MSN Rating](#) [Alerts](#) [Technical Opinion](#) [Institutional](#) [Telescan](#) [Risk](#) [Level](#) [Stock Consultant](#) **Technical:** [Summary](#) [S&P](#) [Historical](#) [Current](#) [Advanced](#) [Snapshot](#) [Performance](#) [Projections](#) **Options:** [Option Chain](#) [Option Chain](#) [Implied](#) [Volatilities](#) [Greeks](#) [Expiration](#) [Calendar](#) **Advanced Analysis:** [Short Queue](#) [Short Interest](#) [Naked Shorts](#) [Put/Call](#) [Open](#) [Interest](#) [Volume](#) [Put/Call](#) [Open](#) [Interest](#) **NASDAQ:** [Stock Quote](#) [Risk Analysis](#) [Short Interest](#) [Analyst Data](#) [Stock Report](#) [Extended Hours](#) **Stock Discussions:** [Yahoo!](#) [RagingBull](#) [ETrade](#) **Top / Bottom Rated Stock:** [MSN's Top Stocks](#) [MSN's Bottom Stocks](#) [Daily Biggest Up Moves](#) [Daily Biggest Down Moves](#) **Pre-Market and After Hours:** [NASDAQ Pre-Market](#) [NASDAQ After-Hours](#) [After- Hours](#) **Stock Screeners:** [Stock Screener](#) [Financial Screener](#) [Most Active](#) [Winners](#) [Losers](#) **Market & Industry Screeners:** [E Trade Events](#) [Market Screener](#) [Industry Screener](#) **Market & Industry:** [Market Summary](#) [Fundamentals](#) [Technical](#) [Markets](#) [Futures](#) [Funds](#) [Signals](#) [Sectors](#) **Market Overview:** [Market Momentum](#) [52 Week High](#) [52 Week Low](#) [Volume Leaders](#) [% Advances](#) [% Declines](#) [Price Advances](#) [Price Declines](#) [Price Volume Leaders](#) [Up Moves](#) [Down Moves](#) **Reference:** [Investopedia](#) [SmartMoney](#) [Yahoo!](#) [ETrade](#) [Nasdaq](#) [NYSE](#) [Options](#) [NBR](#) **Others:** [CNBC](#) [Bankrate](#) [Investing](#) [Stocks](#) [Day Trading](#) [Mutual Funds](#) [Bonds](#) [Valuation](#) [Metals](#)

3. **Search All Search Engines in Just One-Click Below!: OR Search Altogether in 'Best' Metasearch**

Search for bear market in: [Yahoo](#) [AllTheWeb](#) [Google](#) [WiseNut](#) [Teoma](#) [AskJeeves](#) [MSN](#)

Search for bear market in: [Snap](#) [Answers](#) [Clusty](#) [Altavista](#) [Hotbot](#) [LookSmart](#) [Open](#) [Directory](#)

'Best' MetaSearch: Only Best Results From Top Search Engines: 34 unique results (total fetched: 35) Showing: 1 to 10.

1 2 3 4 [Next >>] Click on 'Best' Metasearch above to get here

1. [bear market Definition](#) ****

bear market - definition of bear market - A prolonged period in which investment prices fall, accompanied by widespread pessimism.

URL: http://www.investorwords.com/443/bear_market.html [[Visit Site](#)] [[Find More like this](#)]

2. [Bull Markets and Bear Markets](#) ****

A bear market is a decline of at least 15% in each of three important stock averages: the Dow Jones Industrials and the S&P 500 Index.

URL: <http://www.lowrisk.com/bullbear.htm> [[Visit Site](#)] [[Find More like this](#)]

Tabla 2. Recursos a que remite Brint.com en la búsqueda de bear market

3. Análisis del tratamiento terminográfico de las expresiones idiomáticas en los diccionarios y glosarios de economía en línea

3.1. Glosarios monolingües

Como ya he explicado, prescindo de los glosarios de pequeño tamaño (de menos de 1.000 voces), para prestar mayor atención a los repertorios de mayores dimensiones (principalmente a los de 6.000 términos en adelante), porque es lógico suponer que contengan un número mayor de expresiones idiomáticas y de tipos de información léxica. Muestro los glosarios en orden creciente según el número de EI analizadas que contienen o la exhaustividad de las entradas, que no siempre coincide con el número de lemas del repertorio:

1. *Oasis Management®'s Comprehensive Financial Glossary and Derivatives* (<http://www.oasismanagement.com/glossary>) (Consulta el 19-9-06)

A pesar de su denominación (*comprehensive*), resulta ser un glosario económico de pequeño tamaño que no especifica el número de términos que contiene y resulta poco útil, ya que no encuentro ninguna de las EI consideradas, solo dos expresiones con *bear*. Éstas aparecen en entrada independiente, sin etiqueta fraseológica o indicación de sentido figurado, acompañadas únicamente de una definición y algunas palabras relacionadas, principalmente antónimos, contextualizadas en la definición. La búsqueda se efectúa mediante un índice alfabético hipertextualizado, la tipografía es convencional (lemas en negrita, remisiones subrayadas):

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*³:

bear - Is a person such as an investor, speculator, or strategist who thinks that a stock, index, or market will decline in value. Compare to Bull.

bear spread

2. *Diccionario financiero de la bolsa de Valencia* (<http://www.bolsavalencia.es/Diccionario/>) (Consulta el 19-9-06)

Único diccionario que analizo en español porque contiene el mayor número de las locuciones estudiadas. El tratamiento de las EI es el mismo que en la obra

3. Incluyo tras la etiqueta ENTRADAS RELACIONADAS CON... otras combinaciones de palabras relacionadas con la expresión de búsqueda, bien por su significado, bien por presentar la misma metáfora o imagen. Por motivos de espacio, sólo defino las que son más cercanas semánticamente.

anterior. Desde el punto de vista de la traducción, observo una alta dependencia de los términos económicos anglosajones que, no sólo aparecen entrecomillados en las definiciones de sus equivalentes españoles (*blue chips*, *gilt-edged security*), sino también como lemas en la sección española (*blue chips*). También advierto algunas lagunas en el sistema de remisiones (*bajista* no envía a *alcista*). Se trata de un diccionario básico que ofrece, definiciones con amplia información enciclopédica y las palabras más cercanas semánticamente (por ejemplo desde *gilts* se remite a *gilt-edged security*):

bajista

Posición especulativa desde la que se prevé un descenso en la cotización de un valor, sector o del mercado de valores.// Inversor que espera que las cotizaciones de un valor o un mercado van a bajar.

mercado bajista

Mercado con tendencia en sus cotizaciones a la baja.

blue chips

Voz anglosajona, que se ha generalizado utilizándose en otros idiomas, y que hace referencia a los valores de cotización ascendente con gran calidad en sus datos fundamentales y a los que se augura el mantenimiento de buenas posiciones en Bolsa. Se caracterizan también por un crecimiento regular de los dividendos repartidos.

Se consideran “blue chips” en la Bolsa española entre otros: Repsol, Telefónica, Endesa, Santander y BBV.

valores de canto dorado

Es la equivalencia en nuestro idioma de la voz anglosajona “blue chips” (véase). Se trata de valores de alta calidad, con muy buenas perspectivas en el mercado bursátil.

gilts

En el mercado de valores británico es equivalente a la abreviatura “gilt-edged security” que son los valores de máxima solvencia y reputación.

comanditario

Socio capitalista de las sociedades comanditarias que sólo aporta fondos y no puede inmiscuirse en la gestión y administración social quedando limitada su responsabilidad a los fondos que pusieren o se obligaren a poner.

La regulación de las sociedades comanditarias en nuestro derecho se halla en los artículos 145 y siguientes del Código de Comercio vigente.// En forma genérica se dice del que sólo aporta capital a cualquier actividad realizada por una o más personas.

3. *AmosWEB:GLOSS*arama*⁴

(<http://www.amosweb.com/gls>) (Consulta el 19-9-06)

Este repertorio ofrece 2.000 términos y conceptos. La búsqueda se efectúa seleccionando la inicial del término en un índice alfabético hipertextualizado, o escribiéndolo en un cuadro de diálogo. Ambas modalidades ofrecen los mismos resultados. A pesar de sus reducidas dimensiones, encuentro dos de las expresiones y más palabras relacionadas que en los casos anteriores, contextualizadas en la definición entre comillas, o introducidas por *see also*. No obstante, no veo la necesidad de utilizar dos recursos tipográficos diferentes para mostrar los mismos tipos de palabras cercanas semánticamente (sinónimos, antónimos). Aunque el tratamiento de las locuciones es simple, el recopilatorio remite a las entradas más amplias de las nociones relacionadas con la expresión de búsqueda (*complete entry*), y muestra un tono coloquial ejemplificado por la inclusión de otras expresiones metafóricas relacionadas con la economía (*hibernation, crash, growth*):

bear market: A condition of the stock market in which stock prices are generally declining and most of the participants expect this decline to continue. In other words, the stock market is into an extended period of “hibernation” that could last for months or even years. This isn’t the same as a “crash” of falling stock prices over a short time (like one day). A bear market usually occurs because investors see a sluggish, stagnant economy with few signs of robust growth.

see also | [stock market](#) | [corporate stock](#) | [price](#) | [economy](#) | [bull market](#) | [speculation](#) | [Dow Jones averages](#) | [business cycle](#) | [contraction](#) |

blue chip: The corporate stock of relatively large, good old U. S. of A. companies that tend to be consistently profitable, pay out consistently high dividends, and are a consistently stable force in the economy. The blue chip stocks are often considered synonymous with those included in Dow Jones averages.

see also | [corporate stock](#) | [economy](#) | [Dow Jones averages](#) | [big business](#) | [oligopoly](#) |

4. *The New York Times on the Web: Glossary of Financial and Business Terms*⁵
 (<http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglost.htm>) (Consulta el 19-9-06)

Nacido bajo el auspicio del periódico que le da su nombre, aunque este glosario es de mayor tamaño que el anterior (unas 2.500 entradas), observo cierta desproporción entre la extensión del lecionario, y el carácter de las definiciones que tienen menor tamaño y exhaustividad que en otros repertorios. Por otra parte, no encuentro tres de las locuciones analizadas (*gilt-edged securities*, *sleeping partner*, *talk shop*), aunque sí expresiones similares a ellas. El tratamiento de la fraseología no muestra más categorías informativas que expresiones relacionadas semánticamente con la EI de búsqueda (sinónimos, antónimos) que se contextualizan en la definición:

bear market Any market in which prices are in a declining trend.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*:

bear An investor who believes a stock or the overall market will decline. A bear market is a prolonged period of falling stock prices, usually by 20% or more. Related: bull.

bearer bond, bear raid.

blue-chip company Large and creditworthy company.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BLUE-CHIP*: **blue-sky laws**

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EDGED SECURITIES*:

gilts British and Irish government securities.

5. *Moneyextra Glossary*⁶
 (<http://www.moneyworld.co.uk/glossary>) (Consulta el 19-9-06)

Este glosario también contextualiza en la definición entre comillas o hipertextualizadas las palabras cercanas semánticamente a la expresión (sinónimos y antónimos), y muestra aparte (*See also*) otras palabras relacionadas semánticamente en algún grado. Aunque en este caso no se observan repeticiones entre las remisiones incluidas en la definición y las que se sugieren con *See also*, se observa cierta redundancia ya que

5. Compilado por Campbel R. Harvey y J. Paul Sticht, catedrático de *International Business*, en la *Fuqua School of Business*, de la universidad de Duke, New York.

6. Gestionado por *Chase de Vere Financial Solutions* consejera financiera independiente con sede en el Reino Unido (Bristol) autorizada por la FSD (*Financial Services Authority*) y subsidiaria del *Bank of Ireland*.

los tres artículos contemplados remiten exactamente a los mismos términos. Llama la atención la extensión de las entradas de los conceptos más básicos (véase la entrada *gilts overview*) que se complementan frecuentemente con gráficos y tablas, así como el tono familiar de las explicaciones (probablemente las más coloquiales) acorde con el registro típico del lenguaje financiero (*in simple..., these stockmarket animals..., Be aware, this does not mean that...*). Además, se proporciona la motivación de alguna de las expresiones idiomáticas (*blue chip*). No se hallan *sleeping partner, talk shop, gilt-edged securities*, aunque la obra ofrece tres combinaciones relacionadas con esta última EI (*gilt-edged market maker, gilt strips, gilts*,):

bear market:

In simple this is a market in which sellers, the “bears” predominate.

This means prices are falling or are expected to fall - not just once but regularly enough for a clear down-trend to be discernable.

Contrast the bears with the bulls!

See Also: Online share dealing service, Stock market centre

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*:

bears:

These stockmarket animals are pessimists, they reckon share prices or any other type of investment is going to fall. So a City dealer who holds shares in XYZ plc will want to dispose of his holding, before the price falls. In a “bear market” the general sentiment is that prices are going to fall and the majority of dealers will be selling as quickly as possible for fear of holding shares that will diminish in value. Bears, like “bulls” drive the market. Because of the herd instinct and a fear of being left out, the stockmarket so often over-reacts, rising further than justified.

blue chip:

A share in a large, safe, prestigious company, of the highest class among stock-market investments. A blue-chip company would receive the appellation through being well-known, having a large paid-up capital, a good track record of dividend payments and skilled management.

Be aware this does not mean that all stocks in the FT-SE 100 index are blue chip stocks. Equally it does not mean there are no blue chip stocks outside the FT-SE 100.

The term is American in origin and comes from the card game poker where blue-chips were the highest-valued chips in the game - this may be ironic depending on how you view the stockmarket.

See Also: Online share dealing service, stockmarket centre.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EDGED SECURITIES*:

gilt strips, gilts

gilt edged market maker

A gilt edged market maker is a dealer authorised by the Bank of England to make a market in government stocks (gilts).

The firm establishes the price of stocks in the same way that a market maker in shares does. It's required to offer two-way prices and make a continuous market in gilts.

In return for this obligation it has direct access to the Bank of England and may have borrowing facilities at the Bank. The firm may also receive favourable tax treatment.

See Also: Online share dealing service Stockmarket Centre

6. *The American Stock Exchange*

(<http://www.amex.com>) (Consulta el 19-9-06)

De los autores del *Dictionary of Financial Risk Management*, Gary L. Gastineau & Mark P. Kritzman, se accede a este léxico en la sección "diccionario" situada al final de la página principal. Ofrece mejores resultados si, entre las opciones que se brindan, se selecciona "buscar en toda la base". La obra incluye mayoritariamente definiciones, no contempla otras categorías de información semántica o gramatical, aunque en ocasiones aporta gráficos para explicar los conceptos. Considero este glosario porque, entre sus alrededor de 6.000 entradas, encuentro expresiones metafóricas diferentes a las aparecidas hasta ahora, que complementan las mostradas por otros glosarios (*bear floater*, *bear pools*):

bear market - A prolonged period of declining stock prices, typically defined as a decline of 20% or more from the market high.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*:

bear or bearish - (1) A person who expects a market to decline. (2) A position that will increase in value if the market declines.

bear floater, bear hug, bear pools, bear raid, bear spread, bear swap, bear trap.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EDGED SECURITIES*:

Gilt-Edged Market Maker (GEMM) A primary dealer in British government securities.

gilt-edged Reference to a high-grade bond.

gilts Bonds issued by the government of the U.K. and named after the gilded edge on the bond certificate. Also called Treasury Stock (2).

ENTRADAS RELACIONADAS CON *SLEEPING PARTNER*: **sleeping beauty, sleeping point.**

7-10. Los glosarios de mayor tamaño que he investigado parecen inspirarse unos en otros porque, no solo presentan las mismas entradas para cada expresión, sino también definiciones idénticas. Aparte de las expresiones relacionadas semánticamente, no suelen contemplar otros tipos de información léxico-gramatical con las expresiones idiomáticas. El primer glosario que menciono es el único de los cuatro que incluye un cuadro de diálogo para efectuar la interrogación. Los demás sólo presentan el índice hipertextualizado que conlleva cierta pérdida de tiempo, ya que obliga al usuario a desplazarse en la pantalla por todos los lemas contenidos en una letra hasta llegar al término en cuestión:

- *Forbes: Financial Glossary*⁷
(<http://www.forbes.com/tools/glossary/index.jhtml>) (Consulta 19-9-06)

Se anuncian como los líderes mundiales de las finanzas. Contiene definiciones de miles de términos financieros, con sus referencias cruzadas. Hallo cinco entradas con *bear* (*bear, bear hug, bear market, bear raid, bear spread*), frente a las ocho de los glosarios siguientes, y una con *gilt*, pero no incluye tres de las expresiones (*blue chip, sleeping partner, talk shop*).

- *Bloomberg.com. Financial Glossary*
(<http://www.bloomberg.com/analysis/glossary/bfglosb.htm>) (Consulta 20-9-06)

Comprende 8.000 entradas con 18.000 enlaces. Ofrece mayor número de expresiones que los glosarios anteriores (por ejemplo, con *bear* incluye *bear CD, bear trap, bearish*), contiene todas las locuciones menos *sleeping partner* y *talkshop*, pero muestra, en cambio *sleeper* y *sleeping beauty*, y contempla gran número de acrónimos (como BEARS).

- *Yahoo! Financial Glossary*
(<http://biz.yahoo.com/f/g/bb.html>) (Consulta 20-9-06)

Muy parecido al anterior, pero incluye menos enlaces a palabras relacionadas semánticamente (30 frente a los 37 del *Bloomberg*).

7. Como el glosario número cuatro, y los que cito a continuación, es administrado por la *Fuqua School of Business* de la universidad de Duke, por Campbell R. Harvey.

- *Campbell R. Harvey's Hypertextual Finance Glossary* (<http://www.duke.edu/~charvey/Classes/wpg/glossary.htm>) (Consulta 20-9-06)

Presume de ser el glosario financiero más amplio de la red. Cuenta con el mismo número de artículos e hiperenlaces que el *Bloomberg* (8.000 y 18.000 respectivamente) pero, en la práctica, muestra más remisiones a palabras relacionadas que los dos glosarios anteriores (40). No obstante, sus artículos parecen sencillos comparados con los de otros glosarios que analizo a continuación:

bear market Any market in which prices exhibit a declining trend. For a prolonged period, usually falling by 20% or more.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*:

bear An investor who believes a stock or the overall market will decline. A bear market is a prolonged period of falling stock prices, usually by 20% or more. Related: bull.

BEARS, bear CD, bear hug, bear raid, bear spread, bear trap.

bearish Words used to describe investor attitude.

blue-chip Used in the context of general equities. Large and creditworthy company. Company renowned for the quality and wide acceptance of its products or services, and for its ability to make money and pay dividends. Gilt-edged security.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BLUE-CHIP*: **blue list, blue chip stocks, blue-sky laws.**

gilt-edged securities British and Irish government securities. Blue-chip.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EDGED SECURITIES*:

gilts British and Irish government securities. Blue-chip.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *SLEEPING PARTNER*: **sleeper, sleeping beauty.**

11. *MoneyGlossary.com*⁸
(<http://www.moneyglossary.com>) (Consulta el 20-9-06)

Es el glosario que contiene el mayor número de entradas (11.484). A pesar de ello, presenta la misma información lexicográfica y recursos tipográficos que las obras

8. Es gestionado por la misma entidad que los diccionarios onelook.com.

anteriores (las EI se lematizan en negrita, no se acompañan de etiqueta fraseológica, las remisiones se subrayan) y definiciones casi idénticas (como las de *bear market*, *gilt-edged securities*), aunque aporta alguna expresión más relacionada con *blue chip* (*blue chip investment*) y *sleeping partner* (*sleeping giant*):

bear market - Declining stock market. Any market in which prices exhibit a declining trend. For a prolonged period, usually falling by 20% or more.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*:

bear CD, bear hug, bear raid, BEARS, bear spread, bear trap.

bear - Investor who believes that prices in the stock market are going to decline. An investor who believes a stock or the overall market will decline. A bear market is a prolonged period of falling stock prices, usually by 20% or more. Related: bull.

bearish - Pessimistic person. Words used to describe investor attitude. A bearish investor believes that a particular asset or the market as a whole will decline in value.

blue chip - Anything of exceptional high quality.

blue chip company – Used in the context of general equities. Large and credit-worthy company. Company renowned for the quality and wide acceptance of its products or services, and for its ability to make money and pay dividends. Gilt-edged security.

blue chip investments - Same as Blue Chip Stock.

blue chip stock - Stock with a solid and stable earnings record from a company that either leads or dominates or is a major player in a specific industry.

blue chip stocks – Common stock of well-known companies with a history of growth and dividend payments.

gilt-edged - High quality security that has demonstrated profitability and stability. Or a high-class or status item.

gilt-edged securities - British and Irish government securities. Blue Chip.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EGDED SECURITIES*:

gilts - British and Irish government securities. Blue Chip.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *SLEEPING BEAUTY*: **sleeper, sleeping beauty, sleeping giant.**

12. *InvestorWords.com - Investing Glossary*⁹
(<http://www.investorwords.com/>) (Consulta el 20-9-06).

InvestorWords crea en 1999 “the biggest investing glossary on the web”. Se trata de un glosario financiero en inglés gratuito realmente comprensivo y fácil de usar, que contiene unas 6.000 definiciones y 20.000 enlaces, a los que se añaden términos nuevos con frecuencia, y que no se limita estrictamente a la terminología de inversiones, sino que presenta también muchos términos y expresiones de carácter general. Aunque comprende un número de términos menor que el anterior, su mayor ventaja y diferencia con respecto a otros glosarios parecidos es el generoso número de enlaces a palabras relacionadas semánticamente con la EI de búsqueda, en forma de listas temáticas de términos que permiten aprender las expresiones en conjunto. La búsqueda puede hacerse mediante un índice alfabético hipertextualizado, pero ofrece mejores resultados si se escribe el término requerido en el cuadro de diálogo provisto a tal fin. Cuando se usa el índice hipertextualizado para buscar *bear market*, se ofrece la tradicional definición de la EI con hiperenlaces a los *idioms* antónimos (*opposite of*) y a expresiones relacionadas (*see also*). Con el segundo procedimiento (cuadro de diálogo), se obtienen remisiones a las entradas de cada uno de los componentes del *idiom* y a las definiciones que incluyen la EI, es decir, gran variedad de expresiones relacionadas semánticamente en diverso grado con ella, entre las que descubro otras expresiones idiomáticas de distintas clases (*arms index, graveyard market*). No incluye *sleeping partner* ni *talk shop*:

bear market:

A prolonged period in which investment prices fall, accompanied by widespread pessimism. If the period of falling stock prices is short and follows a period of rising stock prices, it is instead called a correction. Bear markets usually occur when the economy is in a recession and unemployment is high, or when inflation is rising quickly. The most famous bear market in U.S. history was the Great Depression of the 1930s.

Opposite of bull market

See Also: bear trap

ENTRADAS RELACIONADAS CON BEAR MARKET: bear, bear hug, bearish, bear raid, bear spread, bear straddle, bear trap.

Definitions containing bear market:

arms index, bear raid, bear trap, brady bond, bull, bull market, bullish, cash forward contract, commercial paper, contrarian convertible hedge, Elliot Wave

9. Creado por *WebFinance Inc.*, compañía financiera en Internet, fundada en 1996, con sede física en Annandale, Virginia, que utiliza la tecnología para ofrecer una amplia gama de servicios financieros a particulares.

Theory, elves face value, forward contract, graveyard market, leading the market, nifty fifty, non-interest-bearing note, par, par value, short-term reserves stated value, sep account, Trading Index, Treasury Bond, TRIN, U.S. Treasury Bond.

Terms matching any word in *bear market*: bear, market

blue chip Stock of a large, national company with a solid record of stable earnings and/or dividend growth and a reputation for high quality management and/or products. More generally, anything of very high quality.

See also: bellwether, Nifty Fifty, gilt-edged

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BLUE CHIP*: **blue collar, blue laws, blue list, blue sky laws.**

Definitions containing blue chip: conservative growth, corporate bond, DJIA, Dow Jones Industrial Average, gilt-edged, Nifty Fifty, secondary stock.

gilt-edged Said of stock of high-quality, blue chip companies.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *GILT-EDGED SECURITIES*: **gilt, gilt-edged securities.**

13. *Investopedia.com*

(<http://investopedia.com/dictionary>) (Consulta el 20-9-06)

Glosario gratuito con más de 5.000 términos. Como en otros casos, la búsqueda puede hacerse alfabéticamente o con ayuda de un cuadro de diálogo. En el primer supuesto, además de la definición del término y de las palabras relacionadas con él (*related terms*), la entrada incluye comentarios coloquiales, y es el único repertorio de los considerados que contempla ejemplos de uso de las expresiones y apariciones de las mismas en artículos de economía. El segundo tipo de búsqueda resulta más interesante para la investigación porque, a pesar de su dimensión relativamente reducida, este glosario proporciona el mayor número de expresiones cercanas semánticamente visto hasta el momento, entre las que se incluyen otras construcciones metafóricas: con *bear market*, *widow-and-orphan stock* y combinaciones que utilizan animales distintos al “oso” (*bull market*, *sheep*); con *blue chip*, otras tres construcciones que muestran el mismo color y una antónima que utiliza el color contrario (*blue chip stock*, *blue sheets*, *blue sky laws*, *red chip*). Con todo, no incluye más información léxica con las EI y la tipografía empleada en el tratamiento de estas unidades es la tradicional:

bear market - A market in which prices of a certain group of securities are falling or are expected to fall. Although figures can vary, a downturn of 15%-

20% or more in multiple indexes (Dow or S&P 500) is considered an entry into a bear market. *When you see a bear what do you do? Tuck in your arms and play dead! Fighting back can prove to be an extremely dangerous move. It is quite difficult for investors to make stellar gains during a bear market, unless you are a short seller.*

Related terms: bear, bear raid, bull, bull market, capitulation, flight to quality, index, sell short.

ENTRADAS RELACIONADAS CON BEAR MARKET:

bear, bear call spread, bear CD, bear flattener, bear hug, bear put spread, bear steepener, bear trap, bear form, bearish belt hold, bearish engulfing pattern, bearish Harami, short selling, short sale rule, short interest, short and distort, short squeeze, trend analysis, short sale, short covering, short exempt, short (or short position), sideways market, widow-and-orphan stock, zero plus tick, zero minus tick, unlimited risk, short interest theory, sheep, short market value, Universal Market Integrity Rules (UMIR).

blue chip – A security from a well-established and financially-sound company that has demonstrated its ability to pay dividends in both good and bad times. *These stocks are usually less risky than other stocks. The stock price of a blue chip usually closely follows the S&P 500. The name “blue chip” came about in the game of poker the blue chips were traditionally the most expensive ones.*

Related terms: blue chip stock, Dow Jones Industrial Average (DJIA), large cap, liquidity, mega cap, New York Stock Exchange (NYSE), Standard & Poor’s 500 Index (S&P 500), stock.

ENTRADAS RELACIONADAS CON BLUE-CHIP:

blue chip stock, terms starting with b, blue sheets, discretionary account, footsie, gilt edged bond, income fund, liquidity, neglected firm effect, secondary stock, blue sky laws, h-shares, red chip, semiconductor, certificate, Dow Jones Industrial Average (DJIA), Dow Jones Transportation Average (DJTA), Dow divisor, Dow Jones Utility Average (DJUA), dogs of the Dow, Dow divisor, FTSE, investment grade, large-cap (Big-cap), majority shareholder, mega cap, mifty 50, old economy, security, shares.

gilt-edged bond – a bond that is issued by a blue chip company. These bonds are considered to be high grade, with little risk of interest payment interruption or default. *This is the closest you can get to a government issue without actually buying one.*

gilt-edged investment - A transaction that makes money by unethical means. Culprits supposedly feel guilty having made money in such an unscrupulous way.

The person isn't necessarily using illegal practices, but they're certainly doing something very shady.

Related terms: Blue chip, bond

ENTRADAS RELACIONADAS CON GILT-EDGED SECURITIES:

gilt fund, gilts, encumbered securities, retired securities, Securities (TIPS), Securities Act of 1934, Uniform Securities Act, marketable securities, universe of securities, Securities Investor Protection Corporation (SIPC), Securities Act of 1933, corporate inflation-linked securities, Securities & Exchange Commission (SEC), Lehman Aggregate Bond Index, North American Securities Administrators Association (NASAA), distressed securities, registration, municipal inflation-linked securities.

3.2. *Glosarios bilingües y multilingües*

1. *Business Glossary (EN<->ES)*

(<http://www.ctv.es/USERS/amiles/directsearch.htm>) (Consulta el 20-9-06)

Glosario bilingüe inglés-español, creado por A. D. Miles en 1999, que incluye terminología de gestión, financiera y comercial con unos 8.000 artículos en cada idioma. El glosario es una versión abreviada del *Diccionario de Economía y Empresa* (2000: Barcelona: Gestión SA) pero, a diferencia de este, es gratuito e incluye miles de nuevas entradas y definiciones ampliadas y revisadas: expresiones relacionadas con Internet y las nuevas tecnologías, vocablos consultados al escritor por traductores especializados, numerosas variantes regionales contrastadas, neologismos seleccionados de publicaciones especializadas de diversos países (*The Financial Times, Fortune, Forbes, The Wall Street Journal, BusinessWeek, Expansión, La Gaceta de los Negocios, El Economista, El Cronista Comercial, Ámbito Financiero*). A pesar de presentar un léxico actualizado, las entradas de este glosario son excesivamente sencillas ya que se limitan al ofrecer el lema y su equivalente en la lengua de llegada. Se echa de menos una definición. Quizá sea esta la razón de que, a diferencia del glosario multilingüe que analizo a continuación, éste repertorio tiende a utilizar paráfrasis como equivalentes de traducción, en lugar de ofrecer expresiones idiomáticas alternativas (considérense las traducciones de *blue chip* en estos dos repertorios, *acción de empresa sólida y estable, acción de empresa de primera línea frente a valor de primer orden, valor puntero, valor estrella, acciones líderes*):

bear market mercado bajista, mercado con tendencia a la baja

blue chip acción de empresa sólida y estable, acción de empresa de primera línea

gilt-edged or edge con buenas referencias o calidad, concerniente a inversiones con bajo nivel de riesgo

gilt-edged security título de primera línea, título de empresa confiable y sólida

sleeping partner socio secreto, socio comanditario

2. *Financial Glossary*¹⁰

(<http://tradition.axone.ch/ViewTerm.cfm?TID=29>) (Consulta el 20-9-06)

Uno de los pocos glosarios políglotas en línea, con unos 5.000 términos financieros en inglés, alemán, francés e italiano, que puede usarse de manera gratuita. Admite tres posibilidades de búsqueda (*start with, contain, match*) que permiten encontrar el lema de un término a través de su inicial, o de todos sus componentes, así como hallarlo en el interior de cualquiera de las entradas del glosario. *Bear market* ofrece resultados bastante completos: una EI sinónima, la definición, varios equivalentes en las otras lenguas de la base y referencias cruzadas a expresiones relacionadas semánticamente (antónimos). Incluye como colocaciones de *bear*: *bear market, bear put spread* (que resulta novedosa), *bear spread, bearish* y *bearish market*. También se contemplan *blue chip* (y *blue sky laws*), pero ninguna de las otras tres expresiones idiomáticas. Las traducciones muestran una tendencia acentuada hacia la adopción de préstamos (*mercato dell'orso, blue chip*). Es de lamentar que el español no se encuentre entre sus idiomas:

bear market n. (EN)

Syn: bearish market. Market in which prices are generally declining and the underlying sentiment reinforces that decline.

DE: Baisse, Baissemarkt .

FR: baisse, marché à la baisse, marché baissier .

IT: mercato al ribasso, mercato dell'orso.

See also: bull market, bullish market.

10. Es administrado por *Compagnie Financière Tradition*, uno de los tres primeros intermediarios mundiales de productos financieros y no financieros, el primero de la Europa continental. Está presente en 16 países, dispone de cerca de 7 000 clientes en todo el mundo, principalmente bancos, establecimientos financieros e institucionales y grandes sociedades industriales y comerciales.

ENTRADAS RELACIONADAS CON *BEAR MARKET*: **bear put spread** n. (EN)

See also: bear spread, bearish spread, spread

Referenced from: bull put spread

blue chip n. (EN)

Common stock of a nationally known company that has a long record of profit growth and dividend payment and a reputation for quality management, products and services.

DE: Blue Chip.

FR: blue chips.

IT: blue chips

3. *IMF Terminology - A Multilingual Directory*

(http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=eng&index_langid=1)

(Consulta el 20-9-06)

Glosario gestionado por el Fondo Monetario internacional¹¹ de unos 4500 términos. Se ha actualizado para que refleje los cambios ocurridos en la jerga financiera (“the mumbo jumbo of financial jargon”). A diferencia del anterior, este glosario multilingüe proporciona una etiqueta temática y los equivalentes de traducción con sus variantes en cinco lenguas, incluida la nuestra (inglés, francés, alemán, portugués y español), además de una expresión afín (sinónimo) en la lengua de partida, aunque no acompaña el término de su definición o de otro tipo de información léxico-gramatical:

bear market [securities exchange]

English: bearish market

French: marché en baisse, marché baissier, marché orienté à la baisse

German: Baissemarkt

Portuguese: mercado baixista, mercado em baixa

Spanish: mercado bajista, mercado a la baja

blue chip

English: gilt-edged security [UK]

French: valeur vedette, valeur de premier ordre

German: erstklassige Aktie, Aktie mit geringem Ertragsrisiko

Spanish: valor de primera clase, valor de primer orden, acciones líderes [Arg.], valores punteros, valores estrella

11. El *International Monetary Fund* es una organización internacional constituida por 184 países que se estableció para promover la cooperación monetaria internacional, la estabilidad de los intercambios

4. Discusión

La diferencia más palpable entre el tratamiento terminográfico de las expresiones idiomáticas (y de las unidades léxicas en general) de los glosarios en línea y los diccionarios impresos es que los primeros muestran más información enciclopédica y nociones especializadas relacionadas. No obstante, por lo que se refiere a la información lingüística que presentan, a diferencia de los diccionarios, prácticamente ninguno de los tipos de glosario incluye etiquetas que distingan las clases de fraseologismos (aunque los lematizan en entrada independiente), muestra ejemplos en contexto o indicaciones léxico-gramaticales, sino que se limitan a definir los idioms y a incluir expresiones relacionadas paradigmáticamente con ellos en diverso grado (sinónimos, antónimos). La tipografía que utilizan los glosarios es bastante convencional, se reduce al empleo de la negrita con los lemas y del subrayado con las remisiones. Aquellas de las obras que incluyen equivalentes de traducción no contemplan comentarios de transferencia que destaquen los equivalentes totales de los aproximativos y de las paráfrasis literales y, en general, observo una tendencia bastante generalizada a utilizar calcos en la traducción de las locuciones de la economía del inglés al español.

Los glosarios, por tanto, parecen un recurso insuficiente para el traductor en su labor lexicográfica debido a la imprecisión semántica de su tratamiento de las unidades léxicas que no tiene en cuenta factores importantes como la polisemia de palabras y expresiones. Para resolver esta imprecisión, se requiere que, además de los lemas y su traducción, los glosarios para el traductor contengan una serie de informaciones adicionales que ayuden a comprender el sentido de las unidades léxicas y faciliten la producción de un texto meta que cumpla las expectativas.

Con todo, y al igual que en el caso de los diccionarios en papel, el tratamiento terminográfico de las expresiones idiomáticas analizadas es más completo en los glosarios monolingües que en los bilingües o multilingües. Los primeros incluyen mayor grado de información semántica, no solo expresiones sinónimas o antónimas, también variantes de la expresión, construcciones similares o relacionadas semánticamente en diverso grado, información contextual (palabras que pueden coaparecer con la EI), diagramas, el origen o motivación del significado figurado de la construcción (*Moneyextra*, *InvestorWords*, *Investopedia*). Los glosarios bilingües y multilingües suelen concentrarse en los equivalentes de traducción en distintas lenguas por lo que presentan entradas mucho más elementales y es raro que ofrezcan una definición, referencias cruzadas, sinónimos o antónimos (a excepción de algunos repertorios como el *IMF Terminology* que proporciona además etiqueta temática). Aquellos de estos repertorios que toman la denominación *diccionario* (*Diccionario financiero de*

monetarios, el crecimiento económico, un alto nivel de empleo, y para proporcionar ayuda financiera temporal a los países que la necesiten. Tiene su sede en 700 19th St. NW, Washington, DC 20431

la bolsa de Valencia, Investopedia) muestran entradas más complejas que las de los que se designan como glosarios.

Llama la atención el hecho de que, por lo general, los glosarios con el mayor número de entradas (*MoneyGlossary*) no necesariamente contienen un número mayor de expresiones, presentan la misma información lexicográfica que las obras menos comprensivas y definiciones casi idénticas. Algunos de ellos, a pesar de incluir un léxico actualizado, muestran entradas muy sencillas (*Hypertextual Finance Glossary, Bloomberg Financial Glossary*). La limitación más repetida en estos repertorios reside en la forma de incluir el gran número de enlaces a palabras relacionadas que contemplan con la EI de búsqueda. Defectos recurrentes en ellos consisten en utilizar varias etiquetas (*see also, other entries*) que mezclan distintos tipos de palabras cercanas semánticamente (sinónimos, antónimos), así como repetir la misma remisión varias veces en una entrada, primero dentro de la definición y después anunciada con *see also* (*AmosWeb*). Algunos de los glosarios resuelven estas carencias contextualizando en la definición las expresiones de significado similar al lema, y mostrando aparte otras palabras relacionadas semánticamente en algún grado (*Moneyextra*); o bien incluyendo el generoso número de enlaces a palabras relacionadas semánticamente en forma de listas temáticas de términos que permiten aprender las expresiones en conjunto (*InvestorWords*).

La búsqueda de las expresiones mediante el cuadro de diálogo parece ofrecer mejores resultados que el índice alfabético hipertextualizado. Con el primer método, se obtienen remisiones a las entradas de cada uno de los componentes de la EI, y a las definiciones que incluyen la construcción, es decir, gran variedad de expresiones relacionadas semánticamente en diverso grado con ella, entre las que se encuentran otras expresiones metafóricas (*InvestorWords, Investopedia, Forbes Financial Glossary*). La búsqueda alfabética conlleva cierta pérdida de tiempo, ya que obliga al usuario a desplazarse en la pantalla por todas las entradas de una letra hasta llegar a la expresión que se busca en cuestión. Esta modalidad ofrece la tradicional definición de la locución con hiperenlaces a antónimos y expresiones relacionadas y, en ocasiones, comentarios coloquiales o ejemplos de uso de las expresiones (*Investopedia*).

5. Conclusiones

Este artículo forma parte de una serie de trabajos de investigación en los que pretendo analizar qué tipos de obras de referencia ofrecen un tratamiento terminográfico más completo de las EI de la lengua general y de la economía y serían, por tanto, más útiles a los usuarios traductores. En una ocasión anterior, he sugerido que las carencias lexicográficas de los diccionarios en papel en su tratamiento de estas expresiones pueden superarse con las ventajas lexicográficas del formato electrónico representado por los diccionarios en CD-Rom o en línea. El presente estudio ha

demostrado, no obstante, que la información léxica proporcionada por los diccionarios y glosarios en línea sigue siendo insuficiente para identificar las estructuras que dan cuerpo a las expresiones idiomáticas y su peculiar idiosincrasia, por tanto, estos recursos no parecen haber desarrollado suficientemente las ventajas que les brinda el formato digital en el tratamiento de unidades fraseológicas como las EI de la economía.

Parece que, de algún modo, las limitaciones que presentan los diccionarios y glosarios de economía en línea en su tratamiento de la fraseología podrían superarse aplicando a las ventajas terminográficas del formato digital algunas de las categorías informativas que contempla la lexicografía general. En efecto, parece que sigue siendo necesario acudir a los diccionarios generales (Fraile Vicente En prensa c) y fraseológicos (Fraile Vicente En prensa d) en formato papel para copiar sus métodos, porque estos repertorios acompañan las EI de un número generoso de categorías léxico-semánticas que contribuyen a incorporar en la traducción de estas construcciones los matices semánticos más relacionados con su registro económico. Contrariamente a lo que cabría esperar, los diccionarios impresos ofrecen un tratamiento más completo de las expresiones idiomáticas de la economía que los glosarios digitales, que son más adecuados para la consulta de UF más literales y especializadas:

- Los diccionarios impresos son más fiables, ofrecen más detalles (ejemplifican la expresión y la sitúan en un contexto), son mejores para las expresiones más cotidianas y para las expresiones idiomáticas en general, o para una primera consulta que después se contextualizará con una segunda búsqueda en un recurso especializado. No obstante, su cobertura es más limitada, la información puede no estar actualizada, la interrogación es menos rápida si se tiene que hacer varias búsquedas, o recurrir a diversos diccionarios para consultar diferentes temas.
- Los glosarios digitales ofrecen resultados más numerosos de manera más rápida, se actualizan con frecuencia. Son más útiles para encontrar expresiones técnicas o neologismos, ofrecen más enlaces a términos relacionados. Sin embargo, suelen limitarse a definir la construcción, en ocasiones se puede desconocer el sistema de interrogación de la página y siempre se está expuesto a problemas informáticos (Fraile Vicente En prensa a).

Las carencias lexicográficas en el tratamiento de la fraseología en todos los recursos que he analizado: diccionarios generales (Fraile Vicente En prensa c) y especializados (Fraile Vicente En prensa b), glosarios especializados, en papel y formato digital, se deben a que estas obras han seguido tradicionalmente un enfoque semiológico, han partido de la palabra para llegar al concepto, cuando deberían mezclar esta orientación con el enfoque onomasiológico de los productos terminológicos que partiendo del concepto llega al término. En efecto, a los traductores les es de más ayuda un enfoque terminográfico de las entradas lexicográficas que se construya

alrededor de los conceptos y los sistemas conceptuales porque estos profesionales trabajan con palabras pero traducen conceptos:

- Los conceptos relevantes de un lenguaje de especialidad están integrados tanto por términos como por unidades fraseológicas de la lengua general, que o bien mantienen el significado que tienen en esa lengua, o bien adquieren un significado específico en virtud del uso que los especialistas hacen de ellas (Pérez Hernández 2000: §6.4). Por tanto, conceptos, términos, UF y definiciones deberían ser los componentes fundamentales a toda actividad terminográfica.
- Los glosarios especializados se organizan alfabéticamente por lo que no proporcionan información sistemática sobre las relaciones entre los conceptos que estructuran un campo determinado. No obstante, todo glosario especializado debería contemplar el conocimiento conceptual porque es de vital importancia para el traductor que suele encontrar los términos originales sin más referencia que el contorno textual (que puede ser a la vez iluminador o ambiguo). El conocimiento conceptual le sirve al traductor para situar cada unidad léxica dentro de un conjunto estructurado y delimitar su significado, para discriminar los diferentes sentidos de una unidad polisémica, e identificar el equivalente más adecuado en la lengua meta (Fraile Vicente En prensa b).

Soy partidaria de una lexicografía especializada que constituya un puente entre lexicografía y terminología, para que los productos de estas disciplinas (diccionarios generales en lexicografía, especializados en lexicografía especializada y glosarios y bases de datos en terminografía) puedan beneficiarse mutuamente. Glosarios y bases de datos pueden beneficiarse de las prácticas lexicográficas experimentadas que han dado lugar a diccionarios cada vez más completos, mientras que la terminografía puede aportar a los diccionarios generales y especializados una estructuración conceptual previa que garantice su sistematicidad macroestructural y microestructural (Fraile Vicente 2005 §5.5.1).

Bibliografía

- Assam, Bouazza (2004). Notas sobre la concepción de diccionarios de fraseología para traductores. En *II Congreso "El español, lengua de traducción"*, Toledo, 20-22 de mayo de 2004, www.toledo2004.net (Consulta el 1-6-04).
- Bajo Pérez, Elena (2000). *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Gijón: Trea.
- Cabré Castellví, Teresa (2004). Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción. En www.toledo2004.net (Consulta 1-6-04).

- Charteris-Black, Jonathan (2000). Metaphor and Vocabulary Teaching in ESP Economics. *English for Specific Purposes* 19, 149-165.
- Corpas Pastor, Gloria (2004). Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En R. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación aplicada la Traducción Especializada*, 223-257, Madrid: Arco/Libros.
- Fraile Vicente, Esther (2005). *Las expresiones idiomáticas en los diccionarios de economía. Estudio de su presencia y propuesta de codificación desde una perspectiva traductológica*, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid (inédita).
- , (En prensa a). Are the typical errors in the translation of business idioms somehow motivated by their lexicographical treatment?
- , (En prensa b). The Lexicographical Treatment of Idioms in Business Dictionaries from the Point of View of the Translator-User.
- , (En prensa c). Las expresiones idiomáticas en los diccionarios generales monolingües y bilingües en inglés y español. Propuesta de codificación terminográfica.
- , (En prensa d). Las expresiones idiomáticas en los diccionarios fraseológicos en inglés y español. Propuesta de codificación terminográfica.
- Gómez González-Jover, Adelina y Chelo Vargas Sierra (2004). Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor. En www.toledo2004.net (Consulta 1-6-04).
- Gonzalo García, Consuelo, (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En R. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación aplicada la Traducción Especializada*, 275-307, Madrid: Arco/Libros.
- Gonzalo García, Consuelo y Fraile Vicente, Esther (2004). Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado. En R. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), *Manual de documentación aplicada la Traducción Especializada*, 337-360, Madrid: Arco/Libros.
- Hanks, Meter (2001). Los diccionarios fraseológicos en lengua inglesa. En M. Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y enseñanza*, 287-303, Col. ensayos y documentos, Universidad de Alcalá.
- Hastings, Andrew (2000). El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, 109-122, Madrid: Síntesis.
- Maldonado Martínez, Ángeles y Abejón Peña, Teresa (2004). Herramientas de control del vocabulario científico-técnico: Glosarios y tesauros del CINDOC. En www.toledo2004.net (Consulta 1-6-04).
- Montero Martínez, Silvia (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frases terminológicas en el subdominio de la oncología clínica*,

Tesis doctoral, Universidad de Valladolid. (Disponible en <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>).

Pérez Hernández, M. Chantal (2000). *Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases terminológicas basadas en el conocimiento*, Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Seidl, Jennifer (1990). *English Idioms*, OUP.

Tercedor Sánchez, M^a Isabel (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: Análisis desde las necesidades del traductor*, Tesis doctoral, Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada: Estudios de Lingüística Española 6. (Disponible en <http://elies.rediris.es/elies6>).

Apéndice. Directorios de glosarios consultados

(Consultas 19 y 20 de septiembre de 2006). Indico el número de entradas de cada glosario o diccionario, y el de expresiones idiomáticas analizadas que incluye. Muestro los repertorios en orden de importancia según el número de EI que contienen. Los que no contemplan ninguna EI, no se acompañan de ninguna cifra.

A. *OneLook Dictionaries*

(<http://www.onelook.com>) Lo he comentado en el curso del trabajo:

1. *MoneyGlossary.com* (<http://www.moneyglossary.com>) (lo estudio, 11.484 entradas, cuatro EI).
2. *Bloomberg Financial Glossary* (<http://www.bloomberg.com/analysis/glossary/bfglosa.htm>) (lo estudio, 6.819 entradas, cuatro EI).
3. *Investorwords.com* (<http://www.investorwords.com>) (lo estudio, 6.000 entradas, tres EI).
4. *AMEX Dictionary of Financial Risk Management* (<http://www.amex.com/dictionary/frinit.html>) (lo estudio, 6.134 entradas, tres EI).
5. *Taxopedia* (<http://www.taxopedia.com/default.asp>) (5671 palabras, tres EI)
6. *Investopedia.com* (<http://www.investopedia.com>) (lo estudio, 5.641 entradas, tres EI).
7. *Finance-Glossary.com* (<http://www.finance-glossary.com>) (2.000 entradas).
8. *WashingtonPost.com* ([http://www.washingtonpost.com/wp-\(srv/business/longterm/glossary](http://www.washingtonpost.com/wp-(srv/business/longterm/glossary)) (1.260 entradas, una EI).
9. *Tradition/Axone Financial Terminology Database* (<http://tradition.axone.ch>) (lo estudio, multilingüe: unos 5000 términos en alemán, inglés, francés e italiano, dos EI).

10. *Forbes: Financial Glossary* (<http://www.forbes.com/tools/glossary/index.jhtml>) (lo estudio, cuatro EI).
11. *Going Global* (<http://www.going-global.com/equity/finance-glossary.html>) (pocas entradas, una EI).
12. *Glossary of futures & options* (<http://www.thectr.com/glossary/spanish.htm#TOP>) (multilingüe: inglés, español, alemán, portugués y japonés, una EI).

B. *Wachowicz's Web World – Glossary Portal*

(<http://web.utk.edu/%7Ejwachowi/glossary.html>). Directorio de unos 80 glosarios de los que los 14 siguientes se refieren a la economía en general.

13. *Bay-Street.com* (<http://baystreet.investopedia.com/>)
14. *BuzzWhack: The Buzzword Compliant Dictionary* (<http://www.buzzwhack.com/>) (una EI)
15. *Capital Markets Glossary* (<http://capitalmarkets.rrdonnelley.com/glossary.html>) (una EI)
16. *CBS MarketWatch: Financial Glossary* (http://cbs.marketwatch.com/pf/started/gettingstarted_glossary.asp)
17. *Financial Dictionary* (<http://www.specialinvestor.com/dictionary/a.html>) (dos EI)
18. *Financial Terms Glossary* (<http://www.financial-planning.uk.com/glossary/>) (tres EI)
19. *General Financial Terms Glossary* (http://www.thomsoninvest.net/education/glossary_gen.sht) (dos EI)
20. *GlobalEDGE Glossary* (<http://globaledge.msu.edu/ibrd/glossary.asp?Index=a>)
21. *Glossary of Bond Terms* (<http://www.investinginbonds.com/story.asp?id=52>)
22. *Glossary of Project Finance Terms and Acronyms* (<http://www.people.hbs.edu/besty/projfinportal/glossary.htm>)
23. *Individual Investors -- Dictionary of Financial Terms* (<http://www.morganstanleyindividual.com/customerservice/dictionary/>) (dos EI)
24. *The Motley Fool Glossary* (<http://www.fool.com/school/Glossary/glossary.htm>) (dos EI)
25. *Reuter's Financial Glossary* (http://glossary.reuters.com/index.php/Main_Page) (tres EI)
26. *Super Finance Glossary* (<http://www.financeglobe.com/Finance/glossary.php>) (tres EI)

C. *Internet Resources for Translators – English*

(<http://www.deraaij.com/irt/english.html>) Solo están activos los 10 glosarios siguientes de los 17 que anuncia en la sección *Business*:

27. *Comprehensive Glossary of Financial Terms* (<http://www.oasismanagement.com/glossary>) (lo estudio, no contiene ninguna EI).
28. *Direct Marketing Glossary* (<http://www.billfryer.com/glossary/glossac.html>) (pocas entradas).
29. *The Federal Reserve Bank of Chicago Glossary* (<http://www.chicagofed.org/glossary/index.cfm?alphaletter=A>) (pocas entradas).
30. *Hypertextual Finance Glossary* (<http://www.duke.edu/~charvey/fintb.htm>) (lo estudio, cuatro EI).
31. *The Language of Money* (<http://www.anz.com.au/edna/dictionary.asp>) (dos EI).
32. *Nasdaq Stock Market Glossary* (<http://www.nasdaq.com/reference/glossary.stm>) (pocas entradas).
33. *NYSE Glossary of Financial Terms* (<http://www.nyse.com>) (tres EI).
34. *Rockland Financial Loan Glossary* (<http://www.beachnet.com/%7Erockland/glossary.html>) (pocas entradas).
35. *Yahoo! Financial Glossary* (<http://biz.yahoo.com/f/g/g.html>) (lo estudio, cuatro EI).

D. *Mabercom Glossary Index*

(<http://www.mabercom.com/glossindex/financial.html>). En la actualidad no parece estar activo este directorio, pero en el 2004 me dio acceso a las direcciones siguientes de las 200 que ofrecía sobre economía, ordenadas por subtemas:

36. *Bankrate* (<http://stage.bankrate.com/brm/definitions.asp?channelid=23&letter=a>) (una EI).
37. *Bonehead* (http://ourworld.compuserve.com/homepages/Bonehead_Finance/bone4c_g.htm) (solo 26 términos).
38. *Canadian Bankers Association* (<http://www.cba.ca/en/ViewDocument.asp?fl=3&sl=68&tl=&docid=273>) (una EI).
39. *Energy California* (http://www.energy.ca.gov/restructuring/restructure_glossary.html) (pocas entradas).
40. *James Cook University of North Queensland* (<http://www.jcu.edu.au/atoz>) (pocas entradas).
41. *Morevalue* (<http://www.morevalue.com/glossary/glossary0-b.htm>) (dos EI).
42. *Moneyworld* (<http://www.moneyworld.co.uk/glossary>) (lo estudio, dos EI).
43. *Quicken* (<http://www.quicken.com/glossary>) (dos EI).
44. *Small Business Taxes & Management* (<http://www.smbiz.com/sbg1001.html>) (pocas entradas).
45. *WebRisk* (<http://www.snowgold.com/financial/fingloss.html>) (pocas entradas).

E. *Translators' Resources Economics & Finances*

(<http://www accurapid.com/journal/00financiam.htm>) lista de glosarios en varias lenguas. De las páginas en inglés, selecciono los glosarios siguientes:

46. *Amo's World Economic Glossary (ECONOMIC GLOSS*arama)* (<http://www.amosweb.com/gls>) (lo estudio, dos EI, 1.800 entradas).
47. *Biz Ed Economics Glossary (Biz Ed's Virtual Economic Glossary)* (<http://www.bized.ac.uk/glossary/econglos.htm>) (una EI).
48. *Business Spanish-English Glossary* (<http://www.ctv.es/USERS/amiles/directsearch.htm>) (lo estudio, cuatro EI, bilingüe: inglés-español).
49. *The Economist* (<http://www.economist.com/research/Economics>) (dos EI).
50. *Internacional Monetary Fund* (http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=eng&index_langid=1) (lo estudio, multilingüe: inglés- francés- alemán- portugués- español, 4.500 entradas, dos EI).
51. *Glossary of Compensation Terms from the US Bureau of Labor Statistics* (<http://www.bls.gov/ncs/ocs/sp/ncbl0062.pdf>)
52. *New York State Society of CPAs* (http://www.nysscpa.org/prof_library/guide.htm)
53. *Oneinvest finance* (<http://www.chase.com>) (dos EI).

F. *Yahoo Finance Directory*

(http://dir.yahoo.com/Business_and_Economy/Finance_and_Investment/Reference_and_Guides/Glossaries) ofrece 20 glosarios, pero sólo están disponibles los siguientes:

54. *Offshore Glossary* (www.turtletrader.com/og.html) (pocas entradas).
55. *InvestorDictionary.com* (<http://www.investordictionary.com/dictionary/default.aspx>) (otras expresiones metafóricas con *bear*: *bear market rally*, *bear vertical spread*, tres EI).
56. *American Banker Online. Banker's Association* (<http://www.americanbanker.com/glossary.html>) (pocas entradas).
57. *ITLocus: Financial and Trading Terms* (www.itlocus.com/glossary) (Construido con cuatro diccionarios: *Dictionary by Campbell R. Harvey*, el *London Stock Exchange Dictionary*; el *LIFFE Dictionary*; y el *Wooding Trading Dictionary*, 9. 344 términos, tres EI).
58. *Australian Financial Review Dictionary of Investment Terms* (www.county.com.au/web/webdict.nsf/pages/index?open) (tres EI).
59. *Spanish Translator Services, Financial and accounting dictionaries for translations between English and Spanish* (www.spanish-translator-services.com) (no ofrece definición sólo su traducción al español, tres EI).

G. *Ether8.html*

(<http://www.sierralink.net/ether8.html>). De los 31 enlaces recogidos en el apartado *finanzas*, están activos los que muestro a continuación:

60. *Abanfin.com Asesores bancarios y financieros* (http://www.abanfin.com/modules.php?name=Glosario&op=list_content&eid=1) (en español, una EI).
61. *Diccionario financiero de la bolsa de Valencia* (<http://www.bolsavalencia.es/Diccionario>) (lo estudio, en español, tres EI,)
62. *Glosario de futuros* (<http://www.futuros.com/glosario4.html>) (bilingüe: inglés-español, una EI,)
63. *Valoramos.com* (Colombia) (<http://www.valoramos.com/glosario/s.htm>) (en español, dos EI)

H. *Multitech Communications Inc.*

(http://www.insurancetranslation.com/Glossary_Agent/business.htm). Muestra 13 glosarios en inglés o español de los que he podido consultar los que muestro:

64. *Accounting Terminology Guide* (<http://www.nysscpa.org/terminologyguide/main.htm>) (pocas entradas).
65. *Deardorff's Glossary of International Economics* (<http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary>) (pocas entradas).
66. *Eurodicautom* - European Commission's Multilingual Term Bank (<http://europa.eu.int/eurodicautom/login.jsp>) (lo analizo en un artículo posterior, multilingüe, más de 5 millones de entradas, tres EI).
67. *Online Glossary of Research Economics* (<http://www.econterms.com>) (1200 entradas).

I. *Alphadictionary*

(http://www.alphadictionary.com/directory/Specialty_Dictionaries/Business/).

Unos 25 enlaces de los que selecciono los 4 siguientes:

68. *ERI Business Definitions Glossary* (<http://www.eridlc.com/resources/index.cfm?fuseaction=resource.glossary&f=B>)
69. *GIA - Trading Dictionary Definitions for the most common terms used in international trade* (<http://www.giagroup.com/terms-of-trade-b.cfm>)
70. *Mauduit Group's Business Glossary* (<http://www.rmauduit.com/glossary-b.html>)
71. *Stock Market Dictionary Provided by the RWE utilities conglomerate* (<http://stocks.rwe.onvista.de/encyclopedia.html?LANG=en>) (una EI)

J. *Your dictionary.com*

(<http://www.yourdictionary.com>)

Contiene alrededor de 30 enlaces en las secciones *accounting*, *business*, *economics* de los que rechazo los que se dedican a subdisciplinas de la economía (contabilidad, banca).

72. *International Business Glossary and Acronyms* (<http://www.rmaudit.com/glossary.html>)

73. *Australia NSW Small Business Glossary*

(<http://www.smallbiz.nsw.gov.au/smallbusiness/Resources/Business+Tools/Glossary+of+Business+Terms/>)

74. *International Economics Glossary of Terms* (<http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>)

75. *A Journalist's Guide to Economic Terms*

(http://www.facsnet.org/tools/ref_tutor/econo_term/glossary.html)

K. *Página nueva 1*

(<http://www.fuentesestadisticas.com/Diccionarios.1.htm>). Más de 50 enlaces a enciclopedias, diccionarios y glosarios financieros de los que he seleccionado los siguientes:

76. *Baltic Banking Group Financial Dictionary* (<http://www.balticbankinggroup.com/menu.htm>) (tres EI).

77. *Stiglitz's Glossary of Economic Terms* (<http://www.wwnorton.com/college/econ/stiglitz/gloss.htm>) (pocas entradas).

78. *NY Times Glossary of Financial and Business Terms*

(<http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosb.htm>) (lo estudio, tres EI).

L. *J & W Library Home*

(http://library.jwu.edu/research/websites/busn_gloss.htm). 16 glosarios de los que selecciono 3:

79. *Money 101: Glossary* (<http://money.cnn.com/services/glossary/a.html>)

80. *TPMA (Trade Promotion Mgmt. Assoc.) Glossary of Terms*

(<http://www.tradepromo.org/news/glossary.aspx>)

81. *Trading glossary* (<http://www.trading-glossary.com/>) (dos EI)

M. *Glossarist. Com*

(<http://www.glossarist.com/glossaries/business/>). Unos 20 glosarios de los que los 3 siguientes se refieren específicamente a la economía:

82. *Glossary of Business Terms* (http://www.businessplansoftware.org/advice_glossary.asp)
83. *Business Glossary* (http://www.dbc.com/http2_data/glossary.htx?)
84. *Financial-directory - finanz-adressen - WORLD EDITION - Glossary of Global Organizations and Groups* (<http://www.finanz-adressen.de/lex-org/lex-org.html>)

N. *American Translators Association*

(<http://www.ata-spd.org/Especialidades/Finanzas/finanzas.htm>). 18 glosarios más entre los que se encuentra algún otro en español:

85. *Bolsa Mexicana de Valores - Includes S>S Glossary*
(http://www.bmv.com.mx/BMV/HTML/sec1_glosario.html)
86. *Bolsa de Madrid*
(<http://www.bolsamadrid.es/esp/contenido.asp?enlace=/esp/bolsamadrid/cursos/cursos.htm><http://www.bolsamadrid.es/>) (tresEI)